



អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា
Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia
Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

Kingdom of Cambodia
Nation Religion King
Royaume du Cambodge
Nation Religion Roi

អនុស្សរណៈអន្តរការិយាល័យ

ជូនចំពោះ: លោកចៅក្រម **និល ណុន** ប្រធានអង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង ថ្ងៃទី១៦ ខែកុម្ភៈ ឆ្នាំ២០១១

ចម្លងជូន: ចៅក្រមទាំងអស់នៃអង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង **សាធារណៈ / Public**

កញ្ញា Susan LAMB មន្ត្រីជាន់ខ្ពស់ផ្នែកច្បាប់ នៃអង្គជំនុំជម្រះ
សាលាដំបូង

លោក **គង់ សុភី** ប្រធានអង្គភាពបកប្រែភាសា

លោកស្រី Michelle KEATING មន្ត្រីសម្របសម្រួលជាន់ខ្ពស់
អង្គភាពបកប្រែភាសា

ពី: **ឯកឧត្តម ក្រាញ៉ូ តុនី**

ប្រធានការិយាល័យរដ្ឋបាលស្តីទី និង ប្រធានផ្នែកគ្រប់គ្រងតុលាការ

លោក Knut ROSANDHUAG,

អនុប្រធានការិយាល័យរដ្ឋបាល

កម្មវត្ថុ: ចម្លើយតបទៅនឹងអនុស្សរណៈរបស់អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង ចុះថ្ងៃទី០៩ ខែកុម្ភៈ ឆ្នាំ២០១១

1. ខ្ញុំសូមយោងទៅដល់អនុស្សរណៈអន្តរការិយាល័យរបស់លោកចៅក្រមប្រធាន ចុះថ្ងៃទី០៩ ខែកុម្ភៈ ឆ្នាំ២០១១ ពាក់ព័ន្ធនឹងបញ្ហាបកប្រែភាសានៅចំពោះមុខអង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង ក្នុងសំណុំរឿង០០២ និង មុខតំណែងនៅទំនេរ ក្នុងអង្គភាពបកប្រែភាសា (ITU)។

អវតក ផ្លូវជាតិលេខ៤ សង្កាត់ចោមចៅ ខណ្ឌដង្កោ ប្រអប់សំបុត្រ Box 7
ទូរស័ព្ទ: +(855) 023 219 814 ទូរសារ: +(855) 023 219 841 គេហទំព័រ: www.eccc.gov.kh

| | |
|--|--|
| ឯកសារទទួល | |
| DOCUMENT RECEIVED/DOCUMENT REÇU | |
| ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ / Date of receipt / Date de réception: 16/02/2011 | |
| ម៉ោង (Time/Heure): 15:00 | |
| មន្ត្រីទទួលបន្ទុកសំណុំរឿង / Case File Officer / L'agent chargé du dossier: Uch. Arun | |

2. រហូតមកទល់បច្ចុប្បន្ននេះ អង្គភាពបកប្រែភាសាបានខិតខំព្យាយាមផ្តល់សេវាបកប្រែឯកសារ និងផ្ទាល់មាត់ប្រកបដោយអាជីព ក្នុងទិសដៅក្រុមភាសាប្រាំមួយខុសៗគ្នា ក្នុងគោលបំណងបំពេញនូវតម្រូវការការងារជាច្រើនរបស់ អ.វ.ត.ក។ ជាពិសេស បុគ្គលិកនៃអង្គភាពបកប្រែភាសាតែងតែខិតខំប្រឹងប្រែងអស់ពីសមត្ថភាពរបស់ខ្លួន ក្នុងការឆ្លើយតបទៅនឹងតម្រូវការផ្សេងៗរបស់អ្នកស្នើសុំ ដែលជាញឹកញាប់ បានដាក់សំណើសុំបកប្រែឯកសារជាច្រើន ជាមួយនឹងការជូនដំណឹងក្នុងរយៈពេលដ៏ខ្លី និងពេលកំណត់ទទួលយកឯកសារបកប្រែរួចទៅវិញក្នុងរយៈពេលដ៏ខ្លីដែរនោះ។

3. ឧទាហរណ៍ អង្គភាពបកប្រែភាសាបានទទួលឯកសារចំនួន ៤៤០ ទំព័រ ជាភាសាអង់គ្លេស ហើយតម្រូវឱ្យបកប្រែជាភាសាខ្មែរ ក្នុងអំឡុងសប្តាហ៍ ពីថ្ងៃទី៧ ដល់ទី១១ ខែកុម្ភៈ ឆ្នាំ២០១១ (ដោយមិនរាប់បញ្ចូលទាំងកំណត់ជើងទំព័រ និងឯកសារយោង) ពីមេធាវីការពារក្តីចំនួន ៣ ក្រុម ដែលធ្វើការជាមួយភាសាទាំងពីរនេះ¹ និង ពីអង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង²។ ឯកសារទាំងនេះ មានពេល កំណត់ផ្នែកតុលាការ នៅថ្ងៃទី១៤ ខែកុម្ភៈ ឆ្នាំ២០១១។ បរិមាណនៃសំណើសុំឱ្យបកប្រែឯកសារទាំងនេះ គឺស្មើនឹងចំនួនទន្ទឹមសម្រាប់ ១ ខែនៃអង្គភាពបកប្រែភាសា សម្រាប់ទិសដៅក្រុមភាសានេះ។

4. ការិយាល័យរដ្ឋបាលបានជ្រួតជ្រាបយ៉ាងច្បាស់អំពីបញ្ហានេះ និងបានដាក់ចេញនូវវិធានការមួយចំនួនចាប់តាំងពីឆ្នាំទៅនេះ ក្នុងគោលបំណងពង្រឹងសមត្ថភាពដែលមានស្រាប់របស់អង្គភាពបកប្រែភាសា។ កិច្ចសន្យាជួលសេវាបកប្រែភាសាពីខាងក្រៅ ត្រូវបានយកមកអនុវត្តសម្រាប់ទិសដៅ ៤ ក្រុមភាសា (អង់គ្លេស-ខ្មែរ, ខ្មែរ-អង់គ្លេស, ខ្មែរ-បារាំង និងអង់គ្លេស-បារាំង)។ កិច្ចសន្យាទាំងនេះ គឺសមស្របបំផុតសម្រាប់ការបកប្រែឯកសារភស្តុតាង។ លើសពីនេះទៅទៀត ការិយាល័យរដ្ឋបាល បានបង្កើតនិងអនុម័តនូវគម្រោងជ្រើសរើសបុគ្គលិករួមគ្នាដាក់ក្នុងបញ្ជីមួយសម្រាប់អ្នកបកប្រែរយៈពេលខ្លី ក្នុងខែមិថុនា ឆ្នាំ២០១០ កន្លងទៅនេះ។ បេក្ខជនមួយចំនួនបានប្រឡងជាប់ហើយ និងអាចជ្រើសរើសយកមកបំពេញការងារបានក្នុងពេលឥឡូវនេះ។³

¹ ក្រុមមេធាវីការពារ នួន ជា: 265 ទំព័រ (អញ្ញត្រកម្ម 3 = 45 ទំព័រ, បណ្តឹងដិតចិត្ត -20 ទំព័រ, បញ្ជីសាក្សី និងសារណាផ្តើម -200 ទំព័រ); ក្រុមមេធាវីការពារ អៀង ធីរិទ្ធ: 20 ទំព័រ (អញ្ញត្រកម្ម -15 ទំព័រ, និង បញ្ជីសាក្សី និងសារណាផ្តើម -5 ទំព័រ); ក្រុមមេធាវីការពារ អៀង សារី : 140 ទំព័រ (អញ្ញត្រកម្ម 8 =120 ទំព័រ, សារណា 3 = 40 ទំព័រ)

² សេចក្តីព្រាងសេចក្តីសម្រេចរបស់អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង -15 ទំព័រ.

³ អ្នកបកប្រែឯកសារអង់គ្លេស -ខ្មែរ៤នាក់, អ្នកបកប្រែឯកសារខ្មែរ -បារាំងម្នាក់, អ្នកបកប្រែឯកសារខ្មែរ -អង់គ្លេស២នាក់ និងអ្នកពិនិត្យកែសម្រួលឯកសារអង់គ្លេស -ខ្មែរម្នាក់បានប្រឡងជាប់ និងអាចត្រូវបានជ្រើសរើសជាបុគ្គលិក។

5. ក្នុងកំឡុងពេលនេះ សកម្មភាពបន្ទាន់ចាំបាច់ គឺបាននឹងកំពុងអនុវត្ត ដើម្បីបំពេញមុខតំណែងដែលនៅទំនេរក្នុងអង្គភាពបកប្រែភាសា ដោយយោងទៅតាមថវិកាឆ្នាំ២០១១។ មុខតំណែងទំនេរទាំងនេះ នឹងត្រូវចុះផ្សាយនៅសប្តាហ៍ខាងមុខនេះ ទាំងខាងផ្នែកជាតិ និងផ្នែកអន្តរជាតិ។ វិធានការដែលជាជម្រើសផ្សេងទៀត គឺបានត្រូវកំណត់រួចហើយដែរ ដូចជាការជួលអ្នកបកប្រែរយៈពេលខ្លី ដើម្បីឆ្លើយតបឱ្យបានទាន់ពេលវេលាទៅនឹងតម្រូវការរបស់ភាគីទាំងអស់ក្នុងសំណុំរឿង ០០២។

6. ចាប់តាំងពីការអនុម័តថវិកាឆ្នាំ២០១១ថ្មីៗនេះមក អង្គភាពបកប្រែភាសា កំពុងតែពិនិត្យឡើងវិញជាបន្តបន្ទាប់នូវបរិមាណបន្ទុកការងាររបស់ខ្លួន និងធ្វើការប៉ាន់ប្រមាណអំពីសារណា ឯកសារ និង/ឬភស្តុតាងសំខាន់ៗ ដែលនឹងត្រូវការប្រើប្រាស់ដោយអង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង។ ការិយាល័យរដ្ឋបាល យល់ឃើញថាការជ្រើសរើសមន្ត្រីមកបំពេញមុខតំណែងនៅទំនេរក្នុងអង្គភាពបកប្រែភាសា មិនមែនជាដំណោះស្រាយតែមួយគត់ ចំពោះបញ្ហានេះឡើយ។ ភាគីទាំងអស់ក្នុងសំណុំរឿង ០០២ ត្រូវកំណត់អំពី បរិមាណនៃតម្រូវការផ្នែកបកប្រែរបស់ខ្លួន និងជូនដំណឹងមកការិយាល័យរដ្ឋបាល និងអង្គភាពបកប្រែភាសា។ អង្គភាពបកប្រែភាសា នឹងធ្វើការវិភាគអំពីតម្រូវការរបស់ភាគីនីមួយៗ កម្រិតអាទិភាព កម្រិតពេលវេលា ដែលត្រូវការ ហើយបន្ទាប់មក នឹងសម្រេចថា តើមានធនធានគ្រប់គ្រាន់ដែរឬអត់ ដើម្បីបំពេញនូវតម្រូវការ ទាំងនេះ។